

English only

Только на русском языке

Solo español

כנס "קבלה לעם" העולמי - מתחברים ללשמה - פברואר 2025

World Kabbalah Convention - Connecting to Lishma

Международный конгресс «Каббала ле-Ам»

Объединяемся в Лишма - февраль 2025

Congreso Mundial de "Cabalá La'am" -

Conectándonos a Lishmá - 20-21.2.2025

שיעור 1 - ערבים זה לזה בדרך ללשמה

Lesson 1: Responsible for one another on the road to Lishma

Урок 1: Поручители друг за друга на пути к «лишма»

Clase 1: Garantes unos por otros en el camino a Lishmá

1. ואחר שכל האומה הסכימו פה אחד, ואמרו: "נעשה ונשמע", הרי שכל אחד מישראל, נעשה ערב, שלא יחסר דבר מה לשום חבר מחברי האומה, אשר אז נעשו ראויים לקבלת התורה ולא זולת. משום שבערבות הכללית הזאת, נפטר כל יחיד מהאומה, מכל דאגותיו לצרכי גופו עצמו, ויכול לקיים מצות "ואהבת לרעך כמוך" בכל שיעורו, וליתן כל מה שיש לו לכל המצטרך, היות שאינו מפחד עוד, בעד קיום גופו עצמו, כי יודע ובטוח הוא, ששש מאות אלף אוהבים נאמנים נמצאים בסביבתו, עומדים הכן לדאוג בשבילו.

(בעל הסולם. "הערבות". אות י"ז)

1. Baal HaSulam, "The Arvut [Mutual Guarantee]," Item 17

Once the whole nation unanimously agreed and said, "We will do and we will hear," each member of Israel became responsible that no member of the nation will lack anything. Only then did they become worthy of receiving the Torah, and not before.

With this collective responsibility, each member of the nation was liberated from worrying about the needs of his own body and could observe the *Mitzva*, "Love your friend as yourself" in the fullest measure and give all that he had to any needy person since he no longer cared for the existence of his own body, as he knew for certain that he was surrounded by six hundred thousand loyal lovers standing ready to provide for him.

1. Бааль Сулам. "Поручительство", п. 17

А после того как весь народ единогласно согласился, сказав: «Сделаем и услышим», каждый человек из Исраэля стал поручителем за то, чтобы ни у кого из народа не было недостатка ни в чем, и тогда они стали достойны получения Торы, но не ранее.

Потому что в этом общем поручительстве избавляется каждый человек из народа от всех забот о нуждах своего собственного тела и может исполнять заповедь «Возлюби ближнего, как самого себя» в полном объеме и отдавать всё, что у него есть, всякому нуждающемуся, поскольку больше не боится за

существование своего собственного тела. Ведь он знает и уверен, что 600 000 любящих и верных людей находятся вокруг, готовые позаботиться о нем.

1. Baal HaSulam, "Arvut" Pto. 17

Después de que toda la nación estuvo unánimemente de acuerdo, dijeron "haremos y escucharemos"; desde aquel momento cada miembro de Israel se hizo garante de que no le faltara nada a los demás miembros de la nación. Entonces se hicieron merecedores de recibir la Torá, ya que con esta Arvut general, cada miembro de la nación se desprende de toda preocupación personal y entonces puede cumplir el precepto de amar al prójimo como a sí mismo en su máxima potencia y dar todo lo que tiene al que lo necesite, ya que no se preocupa por sus propias necesidades puesto que está completamente seguro que seiscientos mil personas que lo quieren y le son leales se encuentran a su alrededor y están dispuestos a preocuparse por él.

2. האדם יש לו להתפלל תמיד בעד חבירו, שלעצמו אין יכול לפעול כל כך, שאין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. אבל על חבירו הוא נענה מהרה, וכל אחד יש לו להתפלל בעד חבירו, ונמצא זה פועל לזה חפצו וזה לזה, עד שכולם נענים. וזהו שאמרו ישראל ערבים זה לזה פירוש ערבים, לשון מתיקות, מפני שממתיקין זה לזה בתפלתם שמתפללין, כל אחד בעד חבירו, ועל ידי זה הם נענים. ועיקר התפלה היא במחשבה מפני שבמחשבה יכול בנקל להתקבל תפלתו. ("נועם אלימלך". ליקוטי שושנה)

2. Noam Elimelech, Likutei Shoshana

One must always pray for his friend, as one cannot do much for himself, for "One does not deliver oneself from imprisonment." But when asking for his friend, he is answered quickly. Therefore, each one should pray for his friend, and thus each works on the other's desire until all of them are answered. This is why it was said, "Israel are *Arevim* [responsible/sweet] for one another," where *Arevim* means sweetness, as they sweeten for each other by the prayers they pray for one another, and by this they are answered. And the essence of prayer is in the thought since in the thought, one's prayer can be accepted easily.

2. "Ноам Элимелех". Сборник Розы

Человек должен всегда молиться за своего товарища, ведь для себя он не может много сделать, так как не может узник вызволить себя из тюрьмы. Но для товарища он получает ответ быстро. И каждый должен молиться за товарища. И получается, что каждый работает для другого, пока все они не получают ответ. И об этом сказано, что Израэль поручители 'аревим' друг за друга, что означает «сладость» 'аривин', потому что они подслащают друг другу своими молитвами, когда молятся – каждый за товарища, и благодаря этому они получают ответ. А главная молитва – в мысли, поскольку в мысли может быть с легкостью принята его молитва.

2. Noam Elimelej, Likutei Shoshana

Uno tiene que rezar siempre por su amigo, pues para sí no puede influir tanto, ya que el prisionero no puede librarse a sí mismo de la prisión. Pero para su amigo, recibe pronta respuesta y cada uno debe rezar por su amigo y así cada uno ayuda al otro hasta que todos son respondidos. De esto se dice que Israel son *Arevim* (garantes) unos de otros, de la palabra *Arevim* (dulces), pues se dulcifican unos a otros mediante el rezo que elevan, cada uno por su amigo y así son respondidos. Y lo principal del rezo está en el pensamiento, pues en el pensamiento su rezo puede ser fácilmente aceptado.

3. הרגש התפעלות, המגיע לאדם בעסק המצות בין אדם למקום, הוא שזה לגמרי עם הרגש ההתפעלות, המגיע לו בעת עסק המצות שבין אדם לחבירו. כי כל המצות מחויב לעשותם לשמה, בלי שום תקוה של אהבה עצמית. כלומר, שאין שום הארה ותקוה חוזרת אליו, על ידי טרחתו זו, מתשלום גמול או כבוד וכדומה. אשר כאן, בנקודה הגבוהה הזאת, מתחברים אהבת ה' ואהבת חבירו לאחת ממש.

(בעל הסולם. "הערבות". אות כ"ב)

3. Baal HaSulam, "The Arvut" [Mutual Guarantee, Item 22]

The impression that comes to a person when engaging in *Mitzvot* between man and the Creator is completely the same as the impression he gets when engaging in *Mitzvot* between man and man, since one is obliged to perform all the *Mitzvot Lishma* [for Her sake], without any hope for self-love, meaning that no light or hope returns to him through his trouble in the form of reward or honor, etc. Here, at this exalted point, the love of the Creator and the love of his friend unite and actually become one.

3. Бааль Сулам. "Поручительство", п. 22

Чувство воодушевления, возникающее у человека во время занятий заповедями между человеком и Творцом в точности равно чувству воодушевления, возникающему у него во время занятий заповедями между человеком и товарищем.

Ведь все заповеди он обязан исполнять лишьма без всякой надежды со стороны эгоистической любви. Т.е. никакое свечение и надежда не возвращаются к нему из-за этих его трудов в виде компенсации или уважения и т.п. Ибо здесь, в этой высокой точке, соединяются любовь к Творцу и любовь к товарищу в по-настоящему одно целое.

3. Baal HaSulam, La garantía mutua (Arvut) 22

El sentimiento de inspiración que siente el hombre al ocuparse de las *Mitzvot* entre el hombre y el Creador es completamente equivalente al sentimiento de inspiración que siente al ocuparse de las *Mitzvot* entre el hombre y su amigo.

Porque debe realizar todas las *Mitzvot* en *Lishmá* sin ninguna esperanza de amor propio, es decir, que no tiene ninguna iluminación ni la esperanza de que por su esfuerzo eso le vuelva a él como una retribución u honor etc. Aquí, en este punto elevado, el amor al Creador y el amor a su amigo se unen y se conectan realmente en uno sólo.

4. אין לאדם לבקש מה' שיקרב אותו אליו, כי זו חוצפה מצד האדם, כי במה הוא יותר חשוב מאחרים. מה שאין כן כשהוא מתפלל על הכלל, שהיא המלכות, הנקראת כנסת ישראל, הכלל של הנשמות, ששכינתא בעפרא, ואז מתפלל שהיא תעלה, היינו שה' יאיר בה את חשכתה, ממילא כל ישראל יעלו בדרגה, וגם האדם המבקש, שהוא גם כן בתוך הכלל.
(הרב"ש. 106. "חורבן דקדושה")

4. RABASH, Article No. 106, "The Ruin of Kedusha [Holiness]"

One must not ask the Creator to bring him closer to Him, as it is insolence on the part of man, for in what is he more important than others? However, when he prays for the collective—which is *Malchut*, called “the assembly of Israel,” the sum of the souls—that the *Shechina* [Divinity] is in the dust, and he prays that she will rise, meaning that the Creator will light up her darkness, then all of Israel will rise in degree, too, including the beseeching person, who is included in the collective.

4. Рабаш. 106. "Разрушение святости"

Человек не должен просить у Творца, чтобы Он приблизил его к Себе, ибо это наглость со стороны человека – ведь чем он важнее других? Тогда как, когда он молится за всё общество, представляющее собой малхут, называемую Кнесет Исраэль, общность всех душ, о том, что Шхина во прахе, и он молится о том, чтобы она восстала, т.е. чтобы Творец осветил ей ее тьму, весь Исраэль автоматически поднимется по своему уровню, и также и просящий [поднимется,] ибо он тоже внутри общества.

4. Rabash. Art. 106. Destrucción de la Kedushá

El hombre no debe pedir al Creador que le acerque a Él porque es una insolencia de su parte, porque ¿en qué él es más importante que los demás?. Sin embargo, cuando reza por el colectivo, que es la Maljut llamada Kneset Israel (congregación de Israel), la totalidad de las almas, que la Shejiná está en el polvo, entonces cuando reza para que ella se eleve, es decir que el Creador ilumine en ella su oscuridad, entonces de por sí Israel se elevarán de nivel y también aquel que pide, pues él también está incluido dentro del colectivo

5. "כולך יפה רעייתי ומום אין בך" (שיר השירים ד', ז'), כדי להשתלם, צריך שיהיו מתחברות בה כל שאר הנשמות ונעשות כולם אחת בה, ואז השכינה מאירה בתיקון גדול, ואז "כולך יפה רעייתי" ואין נשאר שום מום, כי בכוח הערבות - אחד מתקן בעבור האחר, ונמצא הכול מתוקן. (הרמח"ל. "דרושי כ"ד קישוטי כלה")

5. Ramchal, *Derushei 24*, "Adornments of the Bride"

"You are all beautiful my wife, and there is not a flaw in you" (Song of Songs 4:7). To be completed, the rest of the souls must connect to her and all become one in her. At that time, the *Shechina* [Divinity] illuminates in a great correction, and then "You are all beautiful my wife" and no flaw is left in her, since by the force of *Arvut* [mutual guarantee], each one corrects for the other and thus everything is corrected.

5. Рамхаль. "Друшей 24 Кишутей Кала (Украшения невесты)"

«Ты вся прекрасна, моя подруга. Всякая душа восхвалит Творца». Но чтобы достичь совершенства, нужно чтобы к ней присоединились и остальные души, которые все станут в ней единым целым, и засветит Шхина в великом исправлении. И тогда осуществится сказанное: «Ты вся прекрасна, моя подруга», и не останется никакого изъяна, так как с помощью силы поручительства человек совершает исправления для другого, и таким образом исправляется всё.

5. Ramjal, "Interpretaciones sobre los veinticuatro adornos de la novia"

Eres toda hermosa, esposa mía. Toda el alma te alabará Creador. Para estar completa, todas las almas deben conectarse en ella y hacerse una en ella. En ese momento, la Shejiná [Divinidad] ilumina en una gran corrección, y entonces "Eres toda hermosa, esposa mía", y no queda ningún defecto ya que por el poder de la garantía mutua, cada uno corrige por el otro y se encuentra que todo está corregido.

6. אתה צריך לעמוד תמיד על המשמר, כל היום וכל הלילה, היינו בין בזמן שאתה מרגיש בחינת יום ובין שאתה מרגיש בחינת לילה. [...] היוצא מזה, עליך לעורר לב החברים עד שתהא השלהבת עולה מאליה. (הרב"ש. אגרת כ"ד)

6. RABASH, Letter 24

You must always stand guard, all day and all night, when you feel a state of day or feel a state of night [...].

It follows that you must awaken the heart of the friends until the flame rises by itself.

6. Рабаш. Письмо 24

Ты должен всегда стоять на страже – днём и ночью, то есть и в то время, которое ощущаешь как «день», и в то, которое ощущаешь как «ночь». [...] Из этого следует, что на тебя возложено пробуждать сердца товарищей так, чтобы пламя поднялось само.

6. Rabash, Peldaños de la escalera, Cartas, Carta 24

Tienes que estar todo el tiempo en guardia, todo el día y toda la noche, es decir ya sea que sientes que es estado de día o si sientes que es estado de noche. [...] Resulta de esto que uno debe despertar el corazón de los amigos hasta que la llama suba por sí misma.

7. אם שש מאות אלף איש מסתלקים מכל עסקיהם לצורכי עצמם, ואין להם שום עסק בחייהם, רק לעמוד על המשמר תמיד, שלא יחסר שום צורך לחבריהם. ולא עוד, אלא שיעסקו בזה באהבה עצומה, בכל לבבם ונפשם, ככל גדרה של המצווה "ואהבת לרעך כמוך". אז ברור בלי שום ספק, שאפס כל צורך מכל יחיד מחבריי האומה, לדאוג מה בשביל קיומו עצמו. ונעשה משום זה, מופנה גמור משמירת קיומו עצמו, ויכול לקיים בנקל את המצווה של "ואהבת לרעך כמוך". (בעל הסולם. "מתן תורה". אות ט"ז)

7. Baal HaSulam, "Matan Torah" [The Giving of the Torah], Letter 16

If six hundred thousand men abandon their work for the satisfaction of their own needs and worry about nothing but standing guard so their friends will not lack a thing, and moreover, they will engage in this with great love, with their very heart and soul, in the full meaning of the *Mitzva*, "Love your friend as yourself," it is then beyond doubt that no one in the nation will need to worry about his own well-being. Because of this, one becomes completely free of securing his own survival and can easily observe the *Mitzva*, "Love your friend as yourself".

7. Бааль Сулам. "Дарование Торы", п. 16

Когда 600 000 человек избавляются от всех занятий ради собственных нужд, и нет у них никаких дел в жизни, кроме как всё время следить, чтобы у товарищей их не было ни в чем недостатка. И мало того, они будут заниматься этим с великой любовью, всем своим сердцем и душой, во всем объеме заповеди «Возлюби ближнего, как самого себя». И тогда понятно без тени сомнения, что у любого человека из этого народа пропадает всякая необходимость хоть в чем-то заботиться о собственном существовании. И поэтому он становится совершенно свободен от поддержания своего существования и легко может исполнять заповедь «Возлюби ближнего, как самого себя».

7. Baal Hasulam, La entrega de la Torá, Pto 16

Si seiscientos mil hombres se desprenden de toda su ocupación en poder satisfacer sus propias necesidades y no tienen ninguna otra ocupación más que la de estar en guardia que no le falte nada a sus amigos. Más aún, que lo hagan con un gran amor, con todo su corazón y toda su alma, así como lo define la *Mitzvá*, "Amarás a tu prójimo como a ti mismo", entonces no cabe duda alguna de que ningún miembro de la nación tendrá que preocuparse por su propio bienestar. Debido a esto, está completamente libre de cuidar su propia subsistencia y puede cumplir fácilmente con el precepto "Amarás a tu prójimo como a ti mismo".

8. והסימן אם נתתקן הגוף בשלמות, בשעה שמרגיש שנשמתו נמצאת בכל כלל ישראל, בכל אחד ואחד מהם, ולכן אינו מרגיש ג"כ את עצמו לבחינת פרט, כי זה תלוי בזה, ואז הוא תמים בלי מום, ושופע עליו באמת הנשמה בכל כחה, כמו שהופיעה באדה"ר. (בעל הסולם. "ששים רבוא נשמות")

8. Baal HaSlam, "600,000 Souls"

The sign for the body's complete correction is when one feels that one's soul exists in the whole of Israel, in each and every one of them, for which he does not feel himself as an individual, for one depends on the other. At that time, he is complete, flawless, and the soul truly shines on him in its fullest power, as it appeared in *Adam HaRishon*.

8. Бааль Сулам. "Шестьсот тысяч душ"

А признаком того, что тело совершенно исправилось, является [состояние], когда он ощущает, что душа его пребывает во всей общности Исроэля, в каждом из них, и потому он и себя не ощущает отдельной частью, ведь одно зависит от другого, и тогда он «совершенен, без изъяна», и на него, действительно, во всей своей силе изливается душа, как это проявлялось в Адаме Ришоне.

8. Baal Hasulam 600.000 almas

Y lo que indica si es que su cuerpo ha sido corregido por completo, es cuando siente que su alma se encuentra en todo el total de Israel, en todos y cada uno de ellos y, por lo tanto, no se siente también a sí mismo como un individuo, porque lo uno depende de lo otro, y entonces es puro sin defecto, y el alma común emana en él de verdad con todas sus fuerzas, como cuando apareció en Adam HaRishon.